

GIULIANO CALANDRINI (PARIJS)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
25 SEPTEMBER 1638  
**1964**

**Samenvatting:** Calandrini zal binnenkort naar Engeland gaan en verheugt zich op de muzikale activiteiten in huize Duarte. Deze familie bereidt hem een genoeg op dit gebied, dat daarvóór enkel Monteverdi in Venetië hem kon bieden.

**Door** Jean Appelman naar Huygens gebracht. Over een antwoord door Huygens is niets bekend

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x31cm, a | d; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 2, nr. 1964, p. 409: samenvatting.

**Namen:** Jean Appelman; Gaspar Duarte; Constantia Huygens; Geertruida Huygens; Maurits Huygens; Claudio Monteverdi.

**Plaatsen:** Antwerpen; Engeland; Venetië.

**Glossarium:** musica (muziek).

### Transcriptie

Al Illustrissimo Signor, mio Signor osservatissimo

Il Signor Cavaliere Hughens, Secretario di Sua Altezza il Principe D'Orenges,

à La Haye.

---

Illustrissimo signor, mio signor osservatissimo,

Non ho potuto scusare di accompagnare il nostro antico amico, il Signor Appelman, della presente, et insieme offerirLi quella mia devota servitù che di tutto tempo Li ho dedicata, se ne prevagli nelle sue occorrenze, che mi sarà di favor singolare poterlo dimostrare per li effetti. Nel resto mi rimetto al lattore che Li darà particolar conto de m[i]ei andamenti. Son d'ha 6 anni che sono fuera d'Ingilterra et hora sto in procinto di tornarsi presto, dove me Li esebisco in tutto quello posso.

Godo in parte che ci troverò da rinovar la musica con la casa di Eminenza Duartes d'Anversa che ne ripiena, non havendola gustato che à Venezia in compagnia del Monteverde, veramente sugietto molto degno et meritevole in ogni qualità. Non sì mi stenderò in altri particolari, che sarebbe darLi troppo incomodo.

Solo La suplico di conservarmi in grazia Sua et favorir il lattore in quello Li potesse occorrere, che nelLi havrò obbligo in eterno. Godo de riscontri fatto il Signor suo fratello et Signorine sorelle, alle quali con affetto bacio le mane. Per me, resto libero et sciolto al servitio de tutti con che Li faccio humil riverenza, et resto

di Vostra Signoria Illustrissima  
humilissimo et devotissimo servidore  
Giul. Calandrini.

25 Settembre 1638, Parigi.

### Vertaling

Aan de edele heer Huygens, ridder, secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

---

Edele heer,

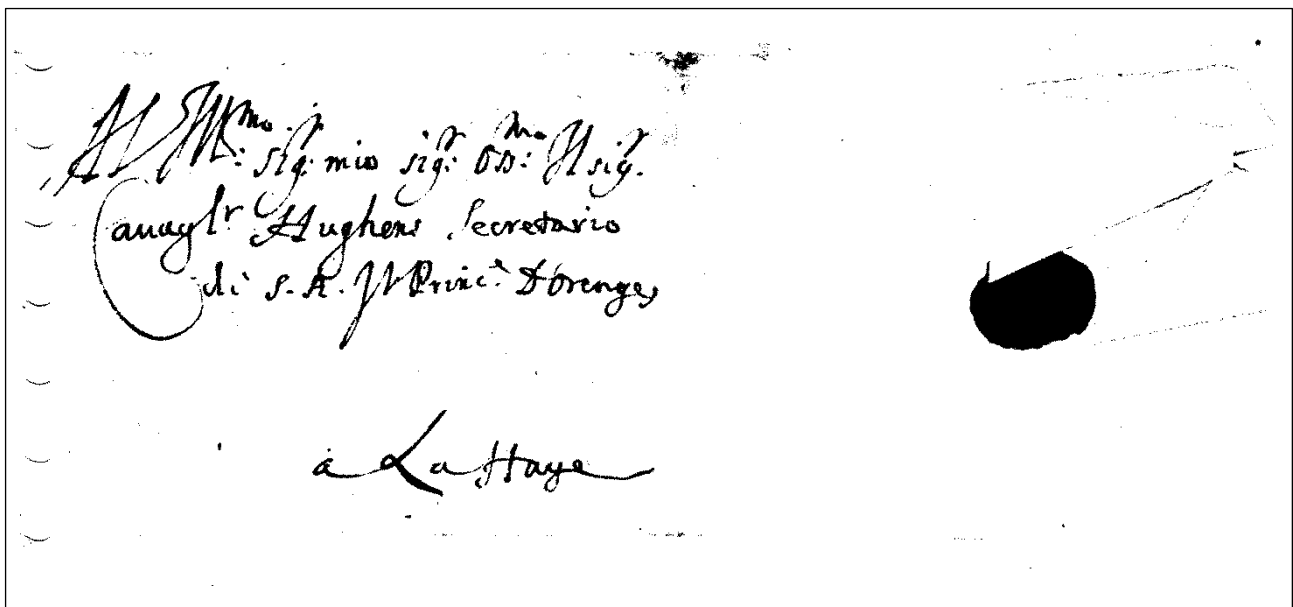
Ik heb niet kunnen nalaten deze brief aan onze oude vriend, de heer [Jean] Appelman, mee te geven en u tegelijk mijn dienstbaarheid aan te bieden, die ik u altijd heb toegewijd, indien ik die in voorkomende situaties jegens u kan doen gelden, hetgeen voor mij een bijzondere gunst zal zijn u dat met daden te kunnen tonen. Verder laat ik het aan <sup>1</sup>brenger dezès over om verslag te doen van mijn wederwaardigheden. Ik ben nu reeds zes jaar buiten Engeland en sta op het punt daar weer vlug naar terug te keren, waar ik u weer in alle opzichten van dienst zal zijn.

Ik verheug mij reeds over wat ik er zal vinden om het musiceren in het huis van de edele heer [Gaspar] Duarte te Antwerpen, dat daarvan vol is, te doen herleven, omdat ik dat slechts zo heb meegemaakt in Venetië in gezelschap van [Claudio] Monteverdi, een in alle opzichten waardig en verdienstelijk man. Ik zal mij niet in verdere details begeven, omdat het u te onwelgevallig zou zijn.

Ik vraag u slechts mij in uw genade te bewaren en de bringer dezès te begunstigen wanneer u dat maar kunt, waarvoor ik u eeuwig verplicht zal zijn. Ik verheug mij op een ontmoeting met uw <sup>2</sup>broer en uw <sup>3</sup>zusters, die ik nederig de hand kus. Wat mij betreft, ik sta u ten dienste voor alles waarmee ik mijn nederige verering kan bewijzen en blijf

uw nederige en toegewijde dienaar  
Giuliano Calandrini.

Parijs, 25 september 1638.



---

1 Jean Appelman.  
2. Maurits Huygens.  
3. Constantia en Geertruida Huygens.

M<sup>ro</sup>  
V: sig: mio sig: 650:



Non ho potuto fusare di accompagnare il nro Antico amico  
il Sig: Appelman della presente. et insieme offerirli q<sup>ta</sup> mia  
→ deuota seruitu che di <sup>ta</sup> tempo li ho dedicata. sene  
preuagli nelle sue or<sup>ae</sup>: che mi sara di fauor singolare  
poterlo dimorare p<sup>er</sup> li effetti. nel resto mi rimetto  
al Lattore che li dara particolar conto de miei  
andam<sup>ti</sup>. son d'ho 6 anni che sono fuora d'Inghilt<sup>a</sup> et ho  
sto in prouiso di tornare presto. doue meli esebisco in <sup>ta</sup>  
q<sup>ta</sup> p<sup>ar</sup>te. godo in parte che ci trouera da rimouer la Musica  
con la casa di Em: Suuato: d'ann<sup>o</sup> che ne ripiena, non haueudola  
gustato che a Ven<sup>etia</sup> in comp<sup>agnia</sup> del Monteuente uerami<sup>te</sup> sugi<sup>er</sup>to  
molto degno et meriteuole in ogni qualita. non si mi stonden  
in altri p<sup>ar</sup>ti: che sarebbe danti troppo inuomodo. solo la supbia  
di Conservarmi in gra<sup>dia</sup> et fauoir il Lattore in q<sup>ta</sup> li potera  
ou<sup>er</sup>: che nell' hauro Obligho in eterno. Godo de riscontri fatto  
il s. suo f<sup>rat</sup>to et s<sup>ore</sup>lle alle q<sup>te</sup> con Affetto bacio la mano  
p<sup>er</sup> me resto libero et sciolto al seruitio de <sup>ta</sup> conchel  
facio humil rineg<sup>o</sup>. et resto

5<sup>to</sup> 2<sup>da</sup> 1638 p<sup>ar</sup>te gr<sup>ati</sup>  
Humilis et Scud<sup>er</sup>us.  
seru<sup>us</sup> G<sup>u</sup>il: Calandrini